

港樂  
HKPhil



首席贊助 Principal Patron



# Boléro

香港管弦樂團 — 社區音樂會 2017  
The HK Phil — Community Concert 2017

2-4-2017

Sun 4pm

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long  
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



弦  
諾

# 目錄 Content

葉詠嫻，指揮 Vivian Ip, conductor	P.4
周可允，編舞 Ho-wan Chow, choreographer	P.5
伙伴學校 Participating Schools	P.6-7

## 曲目介紹 Programme Notes

<b>SHOSTAKOVICH</b>	蕭斯達高維契 《節日》序曲，op.96 Festive Overture, op.96	P.8-9
---------------------	--	-------

香港管弦樂團演出  
Artist: Hong Kong Philharmonic Orchestra

<b>WONG Yut-chiu</b>	黃日照 《聖文德書院進行曲》 St. Bonaventure March	P.10-11
----------------------	---	---------

<b>BALMAGES</b>	巴瑪吉斯 《阿拉伯》舞曲 Arabian Dances	P.12-13
-----------------	--------------------------------	---------

香港管弦樂團成員和聖文德書院管樂隊演出  
Artist: members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra  
& St. Bonaventure College & High School Symphonic Band

<b>DVOŘÁK</b>	德伏扎克 弦樂小夜曲op.22 - 慢板 Serenade for strings, op.22 - Largo	P.14-15
---------------	---	---------

香港管弦樂團成員和九龍華仁書院弦樂團演出  
Artist: members of the Hong Kong Philharmonic Orchestra  
& Wah Yan College, Kowloon String Orchestra

<b>RAVEL</b>	拉威爾 《波萊羅》 Boléro	P.16-17
--------------	---------------------	---------

香港管弦樂團和廣東道官立小學演出  
Artist: Hong Kong Philharmonic Orchestra  
& Canton Road Government Primary School

關注港樂  
JOIN OUR COMMUNITY



(for iOS)



hkphil.org



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during  
the performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling

# 香港管弦樂團社區音樂會 HK Phil Community Concert

歡迎蒞臨香港管弦樂團社區音樂會！

音樂可以陶冶性情，有助促進社會和諧。港樂一直致力把音樂推廣至社區。透過社區音樂會，港樂不僅讓廣大觀眾可以免費欣賞世界一流的管弦樂表演，還邀請學生同台演出，增強學生的自信心，以及合作、溝通與聆聽能力，致力培育下一代的本土音樂家和觀眾。

Welcome to HK Phil Community Concert!

Music enriches the way people think, feel and live their lives. It helps build up a harmonious society, and because of this, HK Phil values very much its role of bringing music to the community. The HK Phil Community Concert is a long-established initiative reaching out to students and communities, providing world-class symphonic music for the public of Hong Kong free-of-charge. We engage students in the Community Concert as a means of nurturing future local musicians and audiences. It also helps boost their confidence, communication, cooperation and listening skills.

# 香港管弦樂團 Hong Kong Philharmonic Orchestra

- 自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引觀眾達二十多萬人
- 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會
- Hong Kong's first professional orchestra since 1974
- One of Asia's leading orchestras
- Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season
- Large-scale symphonic event Swire *Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community
- Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future
- Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City

港樂巡演預演音樂會  
HK PHIL TOUR SEND-OFF CONCERT

JAAP & NING FENG  
梵志登與寧峰

梵志登 指揮  
Jaap van Zweden CONDUCTOR

寧峰 小提琴  
Ning Feng VIOLIN



林丰  
《蘊》  
巴托  
第二小提琴協奏曲  
布拉姆斯  
第一交響曲

Fung LAM  
Quintessence  
BARTÓK  
Violin Concerto no. 2  
BRAHMS  
Symphony no. 1

14 Apr 2017 Fri 8pm

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$680 \$480 \$380 \$280 折扣優惠請瀏覽港樂網站 For discount scheme, please visit hkphil.org

門票現於城市售票網發售 Tickets at URBITX [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

亦可透過流動購票應用程式 My URBITX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票 Tickets are also available through mobile ticketing app My URBITX (Android and iPhone / iPad versions)

港樂巡演 HK Phil Tour 2017

首爾 SEOUL 16 Apr	大阪 OSAKA 18 Apr	新加坡 SINGAPORE 1 May	墨爾本 MELBOURNE 4 May	悉尼 SYDNEY 5 May
-----------------------	-----------------------	---------------------------	---------------------------	-----------------------



Your  
HKPhil

梵志登 · 音樂總監  
Jaap van Zweden, Music Director

hkphil.org

# 指揮 Conductor

## 葉詠媛 Vivian Ip



葉詠媛生於香港。她以一級榮譽畢業於香港中文大學音樂系，師隨楊習禮先生主修鋼琴、及陳少君女士副修聲樂。她其後獲尤德爵士紀念基金全費獎學金，赴美國印第安納大學修讀合唱指揮。完成音樂碩士課程後，她赴維也納國立音樂大學深造，並取得管弦樂指揮藝術碩士，師隨烏羅斯·拉約維奇與維德納。她曾參加多個指揮大師班，跟隨法比奧·路易西、西蒙娜·楊及里霖等大師學習，指揮專業樂團及合唱團。2011年9月，葉詠媛於第六屆國際青年合唱指揮比賽得特別演繹獎。2015年3月，她於波蘭首次亮相，指揮波蘭波羅的海愛樂樂團。她更連續三年獲邀作香港聖樂團客席指揮。

葉詠媛為現任Chorus Delicti Wien音樂總監，亦於奧地利及斯洛文尼亞擔任不同樂團及合唱項目之客席指揮。她曾與世界知名指揮合作，如里卡多·夏伊和里卡多·穆蒂。於2016/17樂季，她獲梵志登委任為港樂助理指揮。

Vivian Ip is a native from Hong Kong. She received her Bachelor of Arts degree in music at the Chinese University of Hong Kong (First Honour), where she studied piano with Raymond Young and voice with Chan Siu-kwan. With an Associate Instructorship and the Sir Edward Youde Memorial Fellowship for Overseas Studies, she received her Master of Music degree in Choral Conducting at the Indiana University Bloomington. She then received her Mag. Art. degree in Orchestral Conducting at the University of Music and Performing Arts Vienna, under the supervision of Johannes Wildner and Uroš Lajovic. She actively participated in masterclasses by maestros Fabio Luisi, Simone Young and Bertrand de Billy. In 2011, Ip received a "Special Prize" in the 6th International Competition for Young Choral Conductors. She debuted with the Polish Baltic Philharmonic in March 2015, and was guest conductor of the Hong Kong Oratorio Society for three years.

Ip is currently the music director of Chorus Delicti Wien, and also guest conductor in orchestral and choral projects in Austria and Slovenia. She has also worked with world-class conductors such as Riccardo Chailly and Riccardo Muti. In the 2016/17 season, she is appointed by Jaap van Zweden as assistant conductor for the HK Phil.





## 編舞 Choreographer

周可允 CHOW Ho-wan



周可允五歲開始在王仁曼芭蕾舞學校習舞，屢獲王振芳紀念獎學金遠赴上海、德國及澳洲深造。2000年以優異成績考獲英國皇家芭蕾舞學院教師證書。2003年再考獲英國皇家芭蕾舞學院教師文憑。2010年考取普拉提機械教練證書。

周氏有二十多年的教學和創作經驗，曾為不同的媒體機構作舞蹈創作及幕後統籌。曾創作不少大型舞劇，包括：《糖果屋》、《青蛙王子》、《灰姑娘》、《天鵝湖》、《仙履奇緣》、《亞拉丁神燈》等。周氏曾為香港管弦樂團社區音樂會編舞：匯豐保險創意音符2010-11社區音樂會，小天鵝與港樂（2012-13）。2011年，周氏被邀請作香港藝術節之駐節藝術家，並自2012年起，為該節主持演前導賞。2011年周氏創辦「可允芭蕾」，現為該校之藝術總監。

Chow Ho-wan started ballet training at the Jean M. Wong School of Ballet at the age of 5. She won the Tsinform C. Wong Memorial Scholarship many times, which enabled her train abroad, including Shanghai, Germany and Australia. In 2000 she obtained the Teaching Certificate of the Royal Academy of Dance with distinction, and in 2003 she obtained the Teaching Diploma of the same academy. In 2010 she obtained the Pilates Reformer Instructor Certificate of the Australian Training for Fitness Professionals.

She has over 20 years of experience in teaching and has coordinated numerous dancing performances including Hansel and Gretel, The Frog Prince, Cinderella, Swan Lake, The Wizard of Oz and Aladdin and the Magic Lamp. Ho-wan was invited to choreograph the Hong Kong Philharmonic Orchestra community projects with dance: HSBC Insurance Creative Notes 2010-11 Community Concert and Petite Swans and HK Phil 2012-13. In 2011 she was invited to join the Artists-in-Resident project for The Hong Kong Arts Festival. Since 2012 she has been the teaching artist and speaker for The Hong Kong Arts Festival. She is now the artistic director of Howan Ballet.



# 伙伴學校 Participating Schools

## 廣東道官立小學 Canton Road Government Primary School

歐陽啟康 AU YEUNG KAI HONG  
陳尚澧 CHAN SHEUNG LAI  
陳宏才 CHAN WANG CHOI  
陳穎琦 CHAN WING KI  
周信一 CHAU SHUN YAT  
鄭仰祐 CHENG YEUNG YAU  
杜宇欣 DU YUXIN  
GURUNG RUBY  
何曉悠 HO HIU YAU  
洪銘聰 HUNG MING CHUNG BRAYDON  
IGLORIA CHLOE FAYE  
高鎧澄 KO HOI CHING  
龔博灝 KUNG POK HO  
林俊 LAM CHUN  
劉雅歌 LAU NGA KWO  
羅家匡 LAW KA HONG  
李家僖 LEE KA HEI  
梁益豪 LEUNG YIK HO YASON  
林佩漫 LIN PUI MAN  
龍梅 LONG MEI  
呂春天 LUI CHUN TIN  
莫頌然 MOK CHUNG YIN  
馬稀淋 RAMOS CHLOE MONIQUE  
蕭爾君 SHIU JANET YI KWAN  
譚振淳 TAN CHUN SHUN  
THAPA MANISH  
王海融 WONG HOI YUNG  
黃守鋒 WONG SAU FUNG  
王得雅 WONG TAK NGA  
黃彥淇 WONG YIN KI  
吳道宏 WU TO WANG  
余展恒 YU CHIN HANG  
余夢楠 YU MENGAN  
余藹麒 YU OI KI  
余欣陶 YU YAN TO FLORA  
趙敏婷 ZHAO MAN TING

## 九龍華仁書院 Wah Yan College, Kowloon

歐文健 AU MAN KIN  
區子誠 AU TSZ SHING  
陳俊滔 CHAN CHUN TO  
陳進榮 CHAN CHUN WING  
陳駿堯 CHAN CHUN YIU  
陳嘉明 CHAN KA MING  
陳樂仁 CHAN LOK YAN  
陳丞軒 CHAN SHING HIN  
張靖熹 CHEUNG JING HEI  
張子樂 CHEUNG TZE LOK  
周子聰 CHOW TSZ CHUNG  
何子健 HO TSZ KIN  
康栢浩 HONG PAK HO  
金馳 JIN CHI  
郭政龍 KWOK CHING LUNG  
黎榮翰 LAI KAI HEI  
林澤熙 LAM CHAK HEI  
李穎翹 LEE WING KIU  
梁家熙 LEUNG KA HEI  
梁子悅 LEUNG TSZ YUET  
林廷羿 LIN TING YI  
麥鈺恒 MAK YUK HANG  
潘朗星 PUN LONG SING  
鄧永彥 TANG WING YIN  
湯雋賢 TONG CHUN YIN  
曾韋呈 TSANG WAI CHING  
黃浩然 WONG HO YIN  
黃凱翹 WONG HOI KIU  
黃麒翀 WONG KI CHUNG  
黃偉澤 WONG WAI CHAK  
邱樂彬 YAU LOK BUN  
楊元翹 YUEUNG YUEN KIU  
阮澄鋒 YUEN CHING FUNG





聖文德書院  
St. Bonaventure College & High School



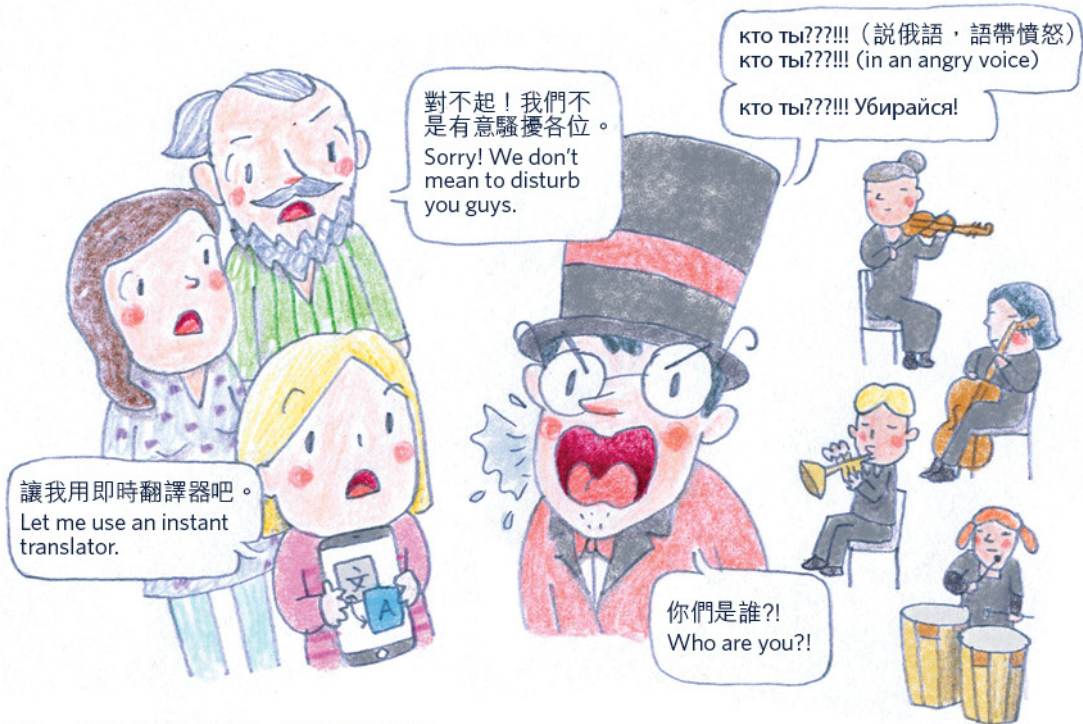
歐文威  
陳雋宇  
陳重廷  
陳頌恩  
陳孝和  
陳鏡全  
陳君兒  
陳碧琪  
陳雪怡  
陳採瑩  
陳芷諾  
陳慧櫻  
周玉琳  
鄭煇彤  
趙敏言  
莊楚够  
周令熙  
周雅華  
鄧紹裕  
馮苑濫  
黃堃庭  
許瑋康  
葉朗  
黎海盈  
黎芷晴  
黎月明  
林卓敏

AU MAN WAI  
CHAN CHUN YU  
CHAN CHUNG TING  
CHAN CHUNG YAN  
CHAN HAU WO  
CHAN KENG CHUEN  
CHAN KWAN YI  
CHAN PIK KI  
CHAN SUET YI  
CHAN TSOI YING  
CHAN TSZ LOK  
CHAN WAI YING  
CHAU YUK LAM  
CHEUNG HEI TUNG  
CHIU MAN YIN  
CHONG CHO KAU  
CHOW LING HEI  
CHOW NGA WA  
DENG SIU YU DAVID  
FUNG YUEN YING  
HUANG HOI TING  
HUI WAI HONG  
IP LONG  
LAI HOI YING  
LAI TSZ CHING  
LAI YUET MING  
LAM CHEUK MAN

林康琦  
林淑紅  
林億泰  
羅卓榮  
李思穎  
梁穎兒  
李傑鋒  
李銘杰  
麥語嫣  
吳卓瑤  
蘇智謙  
蘇雅琳  
施禕琦  
譚健儀  
鄧希汶  
黃瀚霆  
黃凱熙  
王啟儀  
黃逸朗  
黃苑浠  
嚴俊樂  
葉紫盈  
袁卓瑩  
阮經誠  
鄭健民

LAM HONG KEI IRIS  
LAM SHUK HUNG  
LAM YIK TAI  
LAW CHEUK WING  
LEE SZE WING  
LEUNG WING YI  
LI KIT FUNG  
LI MING KIT  
MAK YU YIN  
NG CHEUK YIU  
SO CHI HIM  
SO NGA LAM  
SZE YI KEI  
TAM KIN YEE  
TANG HEI MAN  
WONG HAUNTING  
WONG HOI HEI  
WONG KAI YEE  
WONG YAT LONG  
WONG YUEN HEI  
YIM CHUN LOK  
YIP TSZ YING  
YUEN CHEUK YING  
YUEN KING SHING  
ZHENG KIN MAN





讓我用即時翻譯器吧。  
Let me use an instant translator.

對不起！我們不是有意騷擾各位。  
Sorry! We don't mean to disturb you guys.

кто ты????!! (說俄語，語帶憤怒)  
кто ты????!! (in an angry voice)

кто ты????!! Убирайся!

你們是誰?!  
Who are you?!

波萊媽： 對不起！我們迷路了，並非有意騷擾各位。

Boléro ma: Sorry! We got lost in our way. We don't mean to disturb you.

波萊羅： 我聽見你們正在演奏美妙音樂呢。可否知道多一點？

Boléro: I heard your beautiful music. Can you tell me more about it?

指揮： 嗯……各位樂師，我們休息一會吧。

Maestro: Hm...orchestra, let's take a break.

指揮： 我們正在綵排《節日》序曲，它由蕭斯達高維契(1906-1975)作曲。此曲是為1954年十月革命三十七週年紀念誌慶而作。

Maestro: We are rehearsing the Festive Overture, composed by Shostakovich (1906-1975). This is a piece of music composed for celebrating the 37th October Revolution in 1954.

波萊羅： 怪不得它這麼悅耳動聽！（語調興高采烈）

Boléro: No wonder it sounds so delightful! (in an energetic voice)

指揮： 蕭斯達高維契的友人利夫·利伯丁斯基說，這是首「歡欣的精彩作品，活力四射，仿如香檳拔去了瓶塞一樣。」

Maestro: Lev Lebedinsky, a friend of Shostakovich describes it as a "brilliantly effervescent work, with vivacious energy spilling over like uncorked champagne."

波萊爸： 哇！蕭斯達高維契一定是位很了不起的作曲家。

Boléro pa: Wow! Shostakovich must be an excellent composer.

指揮： 對！他是。

Maestro: Yes! He is.

指揮大師，閣下及交響樂團各位樂師現在想必疲累了。我們烘了一些玉桂卷，你們想吃點嗎？

Maestro, I think you and the orchestral members must be tiring now. We made some cinnamon buns. Would you like to share some?

波萊羅： 爸爸，我們遲到了，現在要走啦。

Boléro: Dad, we are late. We have to go now.

彼此道別！Say bye bye to each other!

當然想！  
Sure!

## 第二章：香港 Chapter 2 – Hong Kong

(在聖文德書院大門外 At the entrance of St. Bonaventure College and High School)



波萊媽正在美食車內煮食，弄得四周香氣撲鼻。  
Boléro ma is cooking in the food truck. Good smell is filling up the air.





- 波萊羅： 校工先生，學校正在舉行甚麼活動？同學們是否正在步操？  
 Boléro: Mr. Janitor, what is going on in the school? Are the students marching?  
 校工： 不是。同學們正在排練一首進行曲，由他們的前音樂總監黃日照先生(1931-)作曲。  
 Janitor: No. The students are practising a marching music. Mr. Wong Yut-chiu (1931-), their former music director composed it.  
 波萊羅： 甚麼是進行曲？  
 Boléro: What is a march?  
 校工： 進行曲的節奏通常都強勁而持續。大多數進行曲都是為了軍操和戶外表演而作，因此作曲家較愛採用大量木管、銅管和敲擊樂器。  
 Janitor: A march is usually in a strong and steady beat. Most of the marches are composed for military marching and outdoor performances. So composers prefer scoring heavily on woodwinds, brass and percussion instruments.

你的羅宋湯可以飲用了。  
 Your borscht is ready.

我們也為各位演奏的同學準備了一些。麻煩你可以交給他們嗎？  
 We have prepared some for the music students, too. Could you please pass them some?

多謝你們。很美味呢！  
 Thank you. It is delicious!



當然可以！你們真客氣。這兒有些菠蘿包給你們，我們香港人十分愛吃。  
 Sure! That's very kind of you. Here are some pineapple buns for you. We Hong Kong people like it very much.

爸爸，我們得趕快了！  
 Dad, we are in a hurry!

多謝你！  
 THANK YOU!



彼此道別！Say bye bye to each other!

### 第三章：阿拉伯 Chapter 3 – Arabia

波萊羅： 爸爸，我們正在往哪兒？這裏甚麼都沒有，只有沙丘和仙人掌……  
Boléro: Dad, where are we going? There is nothing but sand dunes and cactuses...  
波萊媽： 爸爸，你肯定我們走對了路？……  
Boléro ma: Dad, are you sure we are on the right way?...  
波萊爸： 別煩著我吧！  
Boléro pa: Give me a break!  
波萊羅： 呀!!!蠍子！他們有毒嗎?? (驚慌中)  
Boléro: Ah!!! Scorpions! Are they poisonous?? (frightened)



你們好！那些蠍子是我的寵物。我已取走了牠們的毒液，不用擔心。你們從哪兒來？  
Hello! Those scorpions are my pets. I have them detoxed, no worries. Where did you come from?

我們沒從哪兒來。我們周遊列國。  
We didn't come from anywhere. We travel around the world.

世界公民！真棒！幸會！我們正有營火活動。你們有興趣參加嗎？  
Global citizens! Great! Nice to meet you! We are having a campfire. Would you like to join us?

阿里先生，這是甚麼？看起來像個茶杯呢。  
Mr. Ali, what is this? It looks like a tea cup.  
真有趣！是怎樣彈奏的？  
Interesting! How do you play them?

這叫指鈸。  
They are called finger cymbals.  
中東世界有很多不同種類的敲擊樂器。像這個Tar，又叫框鼓。  
In the Middle East we have a variety of percussion instruments. Like this one, the Tar, or the frame drum.



阿里巴巴：我們正在綵排《阿拉伯》舞曲，它由美國的巴瑪吉斯(1975-)創作。這首曲是為管樂團譜寫，只有木管、銅管和敲擊樂器。

Ali Baba: We are rehearsing a piece called Arabian Dances. It is composed by an American composer called Brian Balmages (1975 -). He scores it for symphonic band, in which there are woodwinds, brass and percussion instruments only.

波萊羅：酷啊！

Boléro: Cool!

阿里巴巴：你會奏甚麼樂器嗎？你想與我們一起演奏嗎？

Ali Baba: Do you play an instrument? Would you like to play along with us?

波萊羅：我不會……但我想一起演奏……

Boléro: I don't... but I want to join...



波萊媽：波萊羅，我們要走了，還有漫長路途呢。

Boléro ma: Boléro, we have to leave. There's still a long way to go.

波萊羅：好的！

Boléro: Okay!

阿里巴巴：很榮幸認識你們各位。這兒有一些香草送給你們，讓你們試試煮出新菜式。希望有緣再跟各位見面。

Ali Baba: Nice to meet you all. Here are some herbs. It will spice up your cooking. Hope seeing you all again.

波萊爸：多謝！我們做了一些餃子，希望你們會喜歡。

Boléro pa: Thanks! We made you some dumplings. Hope you all like them.



彼此道別！Say bye bye to each other!

## 第四章：捷克共和國 Chapter 4 – Czech Republic

(在伏爾塔瓦河上遊船河 during a boat trip on the Vltava)



爸爸，我暈船浪……  
Papa, I am sea sick...

在河中觀賞波希米亞森林實在機會難逢呢。  
你望望四周，便會忘掉暈船浪。

This is a rare chance to view the Bohemian woods from a river. Look around and you will forget about being sick.



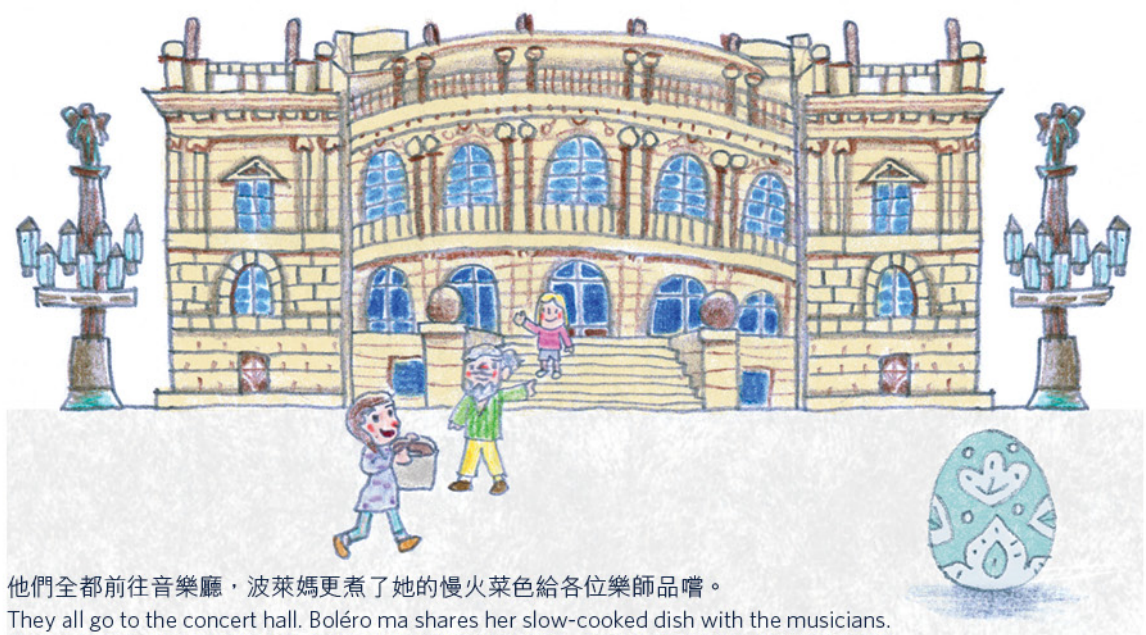
真的？（幾乎暈倒，然後聽到遠方傳來一些動聽的樂）  
噢，誰在彈奏如此美妙的弦樂？

Really?! (almost fainted, and heard some beautiful strings music from the far) Oh! Who are playing such beautiful strings music?

你好！你彈奏得很出色呢。  
Hello! You play very well.

多謝你。  
Thank you.

波萊羅： 你奏的這首樂曲很動聽。我可否知多一點？  
 Boléro: The music you were playing is so beautiful. Can you tell me more?  
 波希米亞人： 當然可以。這首音樂由德伏扎克(1841-1904)作曲。他跟我一樣是波希米亞人，而且也是弦樂師呢。E大調弦樂小夜曲op.22，有五個樂章，而我正在彈奏第四樂章，是慢板。它恬靜安寧，卻帶點傷感；而且旋律流暢、樂句柔和，正好襯托出第三和第五樂章的強烈氛圍。讓我奏一點給你們聽吧。  
 Bohemian: Sure. This is a composition by Dvořák (1841-1904). Like me, he is also a Bohemian and string player, too. The Serenade for Strings in E major, op.22 has 5 movements. I am now playing the 4th movement, which is a slow movement. It is tranquil and wistful. The flowing melodies and tender phrases balance out the energetic atmosphere in the 3rd and 5th movement. Let me play you some bits.





## 第五章：法國 Chapter 5 – France

(波萊羅一家正在駕車之際，看到一個人正在演奏「小軍鼓」，他們想知多一點……)

(The Boléro family is driving along the way. They saw a person playing a snare drum. They are curious to find out...)



波萊羅： 你好……你正在做甚麼？

Boléro: Hello...what are you doing here?

鼓樂師： 我現正忙著。我有份參演《波萊羅》音樂會，正在練習我的部分。

Drummer: I am in a hurry. I am practising my music for the Boléro concert.

波萊羅： 甚麼?!我們沒有音樂會啊。

Boléro: What?! We don't have a concert.

鼓樂師： ??? (表情驚訝)

Drummer: ??? (looks astonished)

波萊爸： 噢，我們家的姓氏也叫「波萊羅」。

Boléro pa: Well, our family name is also Boléro.

鼓樂師： 原來如此。

Drummer: I see.

波萊羅： 這個《波萊羅》音樂會是甚麼？我可以知多一點嗎？

Boléro: What is the Boléro concert? Can you tell me more?

鼓樂師： 《波萊羅》是法國作曲家拉威爾(1875-1937)的作品。他本獲邀把另一位作曲家的音樂編成交響樂，作為一場芭蕾舞表演的音樂。但拉威爾卻沒有採用另一人的音樂，他想出了一個嶄新的音樂點子——重覆一個「沒完沒了」的主旋律很多次，「沒有任何發展，只是逐漸增加交響樂器」。作品首演時，聽眾大吵大罵，有些人更說拉威爾是個瘋子。但如今它已成為十分流行的樂曲，是音樂會的常選作品。

Drummer: Boléro is a composition by the French composer Ravel (1875-1937). He was invited to orchestrate some pieces from another composer for a ballet production, but instead of orchestrating someone else's music, he came up with a new musical idea - to repeat a theme "of insistent quality" many times "without any development, gradually increasing the orchestra." When this was first performed, people were yelling and shouting. Some of them even commented that Ravel was a mad man. But it is now a popular piece which is performed frequently.



大約十五分鐘。  
About 15mins.

這個點子真有趣！樂曲有多長？  
Interesting idea! How long is the piece?

哇！那是重覆不斷了很久啦。它如何一直維持著拍子？  
Wow! That's a long repetition. How do they keep the tempo?

響弦鼓手負責開展拍子，並在整個樂曲中維持這個節奏，而今次我便是那位小軍鼓手。

The snare drum player starts the piece and keeps the tempo throughout for the whole piece. And I am the snare drum player.



小軍鼓的頑固音型  
Snare drum's ostinato



波萊爸： 這個不斷重覆的節奏，它是否叫頑固音型？

Boléro pa: The repeating rhythm, is it called ostinato?

鼓樂師： 是啊！

Drummer: Yes!

波萊羅： 我們在阿拉伯時演奏過一些敲擊樂器。我們可以跟你們一起表演嗎？

Boléro: We have played some percussion instruments when we were in Arabia. Can we join your performance?

鼓樂師： 嗯……你們還會奏其他樂器嗎？基本上，每種樂器都演奏同一段曲調，一種一種逐漸加入；在末段整個交響樂團同奏，便會顯得氣勢磅礴，雷霆萬鈞。

Drummer: Hm...can you play other instruments? Basically every instrument plays the same tune and joins in one by one. And finally builds up to form a huge orchestral force in the end.

波萊媽： 我們不懂任何樂器，可以隨曲起舞嗎？

Boléro ma: We don't play any instrument.

Can we dance to it?

鼓樂師： 當然可以！我現在便會去見我們的舞蹈員，你們一起去吧。

Drummer: Let's go together.



# SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動

The Hong Kong Philharmonic Orchestra's  
Education and Community Engagement Projects



1

1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)  
Hong Kong Composers Showcase

2 太古「港樂·星夜·交響樂」@中環海濱 (12-11-2016)  
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

3 《齊格菲》工作坊：華格納大號演奏示範 (24-09-2016)  
Siegfried Workshop: A demonstration of Wagner Tuba

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—學校專場音樂會  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」—室樂小組到校表演  
Jockey Club Keys to Music Education Programme -  
Ensemble Visits to Schools

2

5

ENTER

行

3







「青少年聽眾」計劃

# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :  
[yas@hkphil.org](mailto:yas@hkphil.org)  
查詢 Enquiries :  
2312 6103

[yas.hkphil.org](http://yas.hkphil.org)

贊助 Sponsored by  
The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

### 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開採排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

立即成為香港董氏慈善基金會

「青少年聽眾」計劃一份子

## COME JOIN THE TUNG FOUNDATION - YOUNG AUDIENCE SCHEME

### MEMBERS WILL ENJOY:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation - Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.



# 鳴謝 Acknowledgement

## 編輯 Editors

Dr. Marc Andrew Rochester

林丰 Lam Fung

趙桂燕 Charlotte Chiu

林奕榮 Lam Yik Wing

張慧紅 Miller Cheung

## 中文翻譯 Chinese Translation

馮光至 Nomis Fung

## 設計 Design

Black Sheep Production

## 服裝設計 Costume Design

郭偉豪 Edmond Kok

## 特別鳴謝 Special Thanks

陳莉 Chan Lee

任朗欣 Amina Yam

張景嵐 Orca Chang

蔡家輝 Louis Choi

由香港管弦樂團編印

Published by the Hong Kong Philharmonic Society Ltd.

版權所有，不得轉載

© 2017 HK Phil All Rights Reserved

## 聯絡我們 Contact Us

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

香港管弦協會「教育及外展」

Education and Outreach, The Hong Kong Philharmonic Society Ltd., Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103

傳真 Fax: 2721 5443

電郵 Email: education@hkphil.org

網址 Website: hkphil.org



請下載  
Please install



SCANANAR

然後用  
SCANANAR  
掃描復活蛋

Use the App to  
scan the egg



